

德式深度閱讀的背後

大葉大學歐洲語文學系助理教授 | 林美琪

閱讀最近流傳非常廣泛的文章〈德式深度閱讀〉，內心有很多的贊同，同時有很多的提問。贊同的是，德國政府與民間的確做了很多政策與措施上的鼓勵，讓德意志成為一個喜愛文學、藝術和閱讀的民族，好比每個大大小小的城鎮，都有佈置得令人流連忘返的兒童及青少年圖書館；每個大學圖書館亦歡迎城裡的社會人士共享圖書資源；密度極高的書店，各處火車站、火車內及電車內閱讀的人潮。是的，德國的確是一個閱讀頻率高的國家；然而，社會與年齡的層級區別，卻仍然明顯地出現在閱讀的現象。接下來的提問當中，便針對以下三個層面來探討德式深度閱讀的原因、內容及現象。

一、偵探小說為何歷久不衰？

一直到目前為止，德國人最喜愛的還是偵探小說，林林總總的以各式社會背景為主題的偵探小說和電視上歷時幾十年的偵探名劇（Tatort）犯罪現場，成了圖書暢銷排行榜的經典，曾經問德國朋友為何如此喜愛偵探小說，答案很妙，他說因為每回作品背景不同，藉由辦案抽絲剝繭的過程，可以清楚而深刻地知道不同的生活與工作領域。今年夏天在德國很火紅的偵探小說，便是以一個德國女孩在紐約金融界為背景，描述華爾街殘酷的生態。除了這點之外，在我的觀察當中，還有一個重要的因素，那就是德國人喜愛論理與分析的民族性，德國人很愛打官司，尤其和鄰居打權益官司；德國法條嚴謹亦是世界著名，他們喜愛分析事理，理性主義的源頭便是德國，康德正是理性主義的代表人物，他寫了很多語言條理清晰的哲學論著，如純粹理性之批判等等。好的偵探小說亦容易被改編成電視劇腳本，或甚至被搬上電影大螢幕，仔細研究德國各個電視臺的節目表，偵探性質的作品占了很大的比例，周末晚間的時段更是轉來轉去都是偵探劇，德國人喜歡思考、不怕血腥，以及喜歡從小節來判斷案情的個性，從對偵探小說的喜愛程度可見一斑。

二、為何送書是送禮的首選？

除了偵探小說之外，德國一般小說、食譜、藝術類的書籍賣得極好，尤其藝術類的書籍單價非常昂貴，精裝本繪本的定價也是臺灣繪本價格的兩倍到三倍，這和他們講究高品質的印刷息息相關，喜歡藝術和繪本的德國人，會將書籍本身視為藝術品，在聖誕節和生日時送給適合的對象。德國人讀書也和他們務實的民族性深刻地結合在一起，如食譜類的書便會將製作的道具和書結合起來，一起銷售，這麼一來，收到食譜書這份禮物的人，馬上便可嘗試書中食譜中的食物製程，是一種結合實作與實體書的行銷方式。今年夏天在德國與奧地利書店的書架上，

看到許多與烘焙相關的食譜，杯子蛋糕的食譜包裝上，便附贈繽紛而可愛的杯子蛋糕紙模具，德國人家中的廚房必有麵粉，只要拿到食譜，便可著手進行蛋糕的製作，是一份兼具視覺美感與實務經驗的好禮。此外，許多長輩喜歡送小朋友與青少年書籍，希望藉由閱讀，可以讓他們的語言表達能力變好，有聲書在德國非常盛行，許多學齡前的父母會在睡前和小朋友共讀，若較忙碌時，便以有聲書暫時替代父母讀書的功能，或者交替使用，讓小朋友重複故事的情節，進而由聲音進入文字的世界，在初步閱讀能力的提升上，是非常好的技巧與方法。許多德國人車上的音響裡播放的便是有聲書，廣播電臺固定時段也會播放朗讀書籍作品，因此，書籍以書面、聲音的形式，無時無刻地出現在德國人的日常生活當中。值得一提的是，許多德國人在度假當中，將閱讀視為很重要的一個休閒娛樂選項，曬太陽時一定有一本正在閱讀的書，不管是在海邊、草地上、或者山上亦或者在度假小屋的陽臺上，閱讀對德國人而言，不是件苦差事，而是放下工作時的享受，閱讀的經驗和他們生命中愉快的度假經驗深深的緊密結合在一起。

三、日本漫畫如何進入德國閱讀行列之中？

今年夏天到德國和奧地利去參加研習，看到德國書店多了日本漫畫，翻譯成德文的日本漫畫，主題大部分以青少年的學校日常生活與愛情為主，但是較為特別的主題是同性戀的作品。

其實，日本漫畫傳入德國已經多年，德國人以格林童話為主題，繪製了各式各樣「德式」的童話漫畫，但是因為繪圖者與作者是德國人，所以繪圖的風格與日本漫畫仍有差異，當然格林童話在改編成漫畫的構圖當中，也和原來的作品有了不同的風味與效果。現今德國書店可以找到的漫畫書，反而不是德國人自己改編繪製的童話漫畫，而是真正由日本漫畫繪圖者以日本人的角度來書寫與繪圖的作品，這類作品和日本社會所關心的議題息息相關，也和日本青少年所喜愛的主題緊密結合，畫風方面，日式漫畫當中的典型俊男美女，如大眼睛、長頭髮，細長的美腿還有修長的完美身材，都在作品中展現無遺，唯一不同的是，在日本漫畫原文中所採用的日文，被翻譯成德文，這些對於愛情與性赤裸裸描述的漫畫，成為德國青少年非常喜愛的休閒讀物。德國和日本原來在第二世界大戰便是同盟軸心國，在兩個國度的民族性上有許多雷同之處，例如重視整潔與秩序，而且對於時間概念非常精準，如今從青少年的閱讀文化來看，可以見到日本與德國青少年對於性主題的好奇和開放態度，他們在漫畫書中，藉由圖像與文字探索同性戀與異性戀的世界，追尋大人世界所不允許的禁忌與好奇，是日本文化與德國文化在 21 世紀透過漫畫緊密交流的現象與結果。

不僅在德國，日本漫畫的角色扮演（cosplay）也在整個歐洲非常風行，筆者這次奧地利首都維也納，便見到許多年輕人穿著打扮像自己喜愛的漫畫人物，在卡爾廣場上進行拍照與展示，這個現象和臺灣青少年選擇在臺中市孔廟中，進行角色扮演的拍攝有著異曲同工之妙，相同的是他們選擇的都是日本漫畫當中的角色，而他們拍攝的背景都是有著久遠歷史的古老建築物，

新的漫畫結合舊的傳統文化，是東方與西方日本漫畫愛好者在角色扮演中的特殊現象。

四、德國與奧地利深度閱讀有什麼不同？—從德國與奧地利的特質區別，看德奧式深度閱讀的分野

德國與奧地利均是講德語的國家，卻因為地理環境與歷史因素的不同，而產生了不同的民族性與人文特質，筆者暑假剛到奧地利參加一個外語教學與旅遊相關的研討會，期間，有一個禮拜的時間，住在奧地利朋友家，體驗道地奧地利式生活。朋友做菜手藝極好，做了很多奧式美食，是我在德國吃不到的食物，其中尤其以甜點為主，德國的蛋糕厚實，大部分扎實地放了很多水果，底盤較硬；奧式甜點較為柔軟，同樣的蘋果蛋糕便會用酥皮為底，吃起來層次分明。在維也納點咖啡更是講究，打開菜單洋洋灑灑，光是咖啡的種類與名稱就有加奶與不加奶的區別，加香料與不加香料的區別，每一種咖啡的特別作法都有特殊的咖啡名稱。在維也納的咖啡座裡，常有人拿著一本書或是一份報紙，坐上半天也不會有人來趕你。相較於德國的咖啡廳，德國人連喝咖啡都有效率得多了，半個小時到一個小時喝完咖啡，德國人便會起身做別的事，很多結合早餐與麵包店的咖啡廳，根本沒有坐的位置，只有放食物的餐桌，稱之為站咖啡（Stehcafe），站著喝咖啡加上吃一頓早餐，半個小時便有效地解決了一餐。反觀奧地利人不僅悠閒地在咖啡廳裡讀書、看報，更在大型的書店裡設置優雅而且視野絕妙的咖啡座，結合速度緩慢的咖啡文化以及悠閒閱讀這兩件事，發揚得最極致的民族應該就是奧地利人了。

奧地利人眼中的德國人非常有效率，但是過於直接，奧地利人本身則較懂得用迂迴的方式，禮貌性地表達批評與建議；然而，大城市和小城市對於文化活動要求程度迥然不同，例如，維也納的觀眾耳朵極為敏銳，對於文藝評論也非常犀利，歌劇演員通常會選擇在二級文化城市如格拉茲（Graz）發跡，而不願從維也納表演舞臺開始，原因就在格拉茲這個文化城的觀眾，對於表演者不小心造成的閃失較為包容；而維也納的觀眾，對於表演者一絲絲的閃失便會噓聲四起，藝評是如此書評更是如此。

五、德式與奧式閱讀經驗帶給臺灣什麼啟示？

綜合以上的提問，德國人因為喜歡論理與抽絲剝繭的個性，造就了偵探小說歷久不衰的風行，這個現象自然和民族性息息相關，然而，好奇與重視小節的個性卻是從閱讀經驗和教育而來，德國人的閱讀結合了他們的送禮文化與務實的個性，將書變成了最好的聖誕節和生日禮物，許多收到書籍禮物的人，會因為正是自己想要閱讀的書，而高興不已，當書籍是一件昂貴而受喜愛的禮物時，文化的國度就離這國家不遠了。臺灣的書價似乎相對便宜，然而我們會在老師的指定下購買參考書籍，或者自己買書送給自己，而較少以書籍當成禮物送給朋友，有聲書在臺灣接受的比例似乎不高，臺灣人不習慣用昂貴的金額來支付可以聽到的文化產品，除非對象

是自己非常喜愛的歌星所出的唱片專輯，臺灣的文化產業似乎還停留在「追星的時代」，而不是將所有的書籍與文化產品全部都看成明星產業。

看到日本漫畫與漫畫人物角色扮演的風行現象，不禁讓人想到，同樣的東方文化，為什麼日本的漫畫，可以這樣成功的打進歐洲市場？亞洲市場，早已是日本漫畫的天下，尤其是看到臺灣的書展，年輕讀者為了排隊購買限量漫畫，取得日本繪圖者的限量簽名，不惜早起挨餓砸下重金，歐洲的書店當中也充斥著各式各樣的翻譯日本漫畫，這樣的文化產業，成功地結合各式各樣的裝扮道具與電視媒體文化，是極大的商機。韓國這幾年急起直追，結合好的編劇與非常優渥的編劇酬勞，塑造並拍攝了多部優質而且題材新穎的偶像劇，來展示韓國文化、藝術與價值觀，這是文學結合美學所產生的文化產業，編劇與電視觀賞也是另外一種書寫與閱讀的形式，臺灣勢必得從傳統的閱讀架構跳出來，才能夠看到新的閱讀形式與文化產業。